

ЦВЕТОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данной статьи – выявить особенности репрезентации эмоциональных состояний посредством колоронима *красный* в русском и английском языках. Материалом для исследования послужили данные Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса (British National Corpus).

В результате анализа эмпирического материала мы пришли к следующим выводам. В русском языке красный цвет относится к большему количеству эмоций (26), чем в английском (13). Эмоциональные состояния, связанные с колоронимом *красный*, в обоих языках являются амбивалентными с точки зрения оценки. Так, в русском языке красный цвет связан с такими положительными эмоциями, как *удовольствие, счастье, радость, восторг, задор, восхищение*, и со следующими отрицательными эмоциями: *напряжение, раздражение, негодование, возмущение, злость, гнев, ярость, злоба, неловкость, смущение, стыд, досада, волнение, робость, обида, страх, горечь, бешенство*. В английском языке красный цвет связан преимущественно с отрицательными эмоциями: *annoyance, temper, anger, passion, fury, rage, embarrassment, emotion, indignation, mortification, fear*; положительные эмоции единичны (*excitement*).

В русском языке из негативных эмоций наиболее частотными являются *стыд, смущение, злость*: *Наверное, я покраснел от стыда за обман* (А. Азольский); *Он судорожно сглотнул слюну и покраснел от смущения* (А. Маринина); *Митя даже покраснел от злости и стал бегать по комнате* (Ю. Мамлеев). Среди положительных преобладающим оказалось *удовольствие*: *Мальчик даже слегка покраснел от удовольствия* (Ф. Искандер). В английском языке самыми частотными были такие эмоции, как *embarrassment, emotion, anger*: *Kelly felt her face turn red with embarrassment* (J. London); *'She's dead,' replied Oliver, his face going red with emotion* (Ch. Dickens); *His face bright red with anger* (Ch. Dickens).

Отметим, что в русском языке красный цвет не всегда выражает только одно эмоциональное состояние, встречаются также целые комбинации эмоций, например, *покраснел от гнева и досады, от стыда и восторга, от восторга и смущения, от стыда и досады, от напряжения и злости, от стыда и горечи*. В английском же языке красный цвет призван, как правило, обозначать только одну эмоцию: *red with embarrassment, grew red with passion, turned red with temper*.

Таким образом, в репрезентации эмоциональных состояний посредством колоронима *красный* в русском и английском языках есть как общее, так и отличительное, обусловленные культурными особенностями русских и англичан.